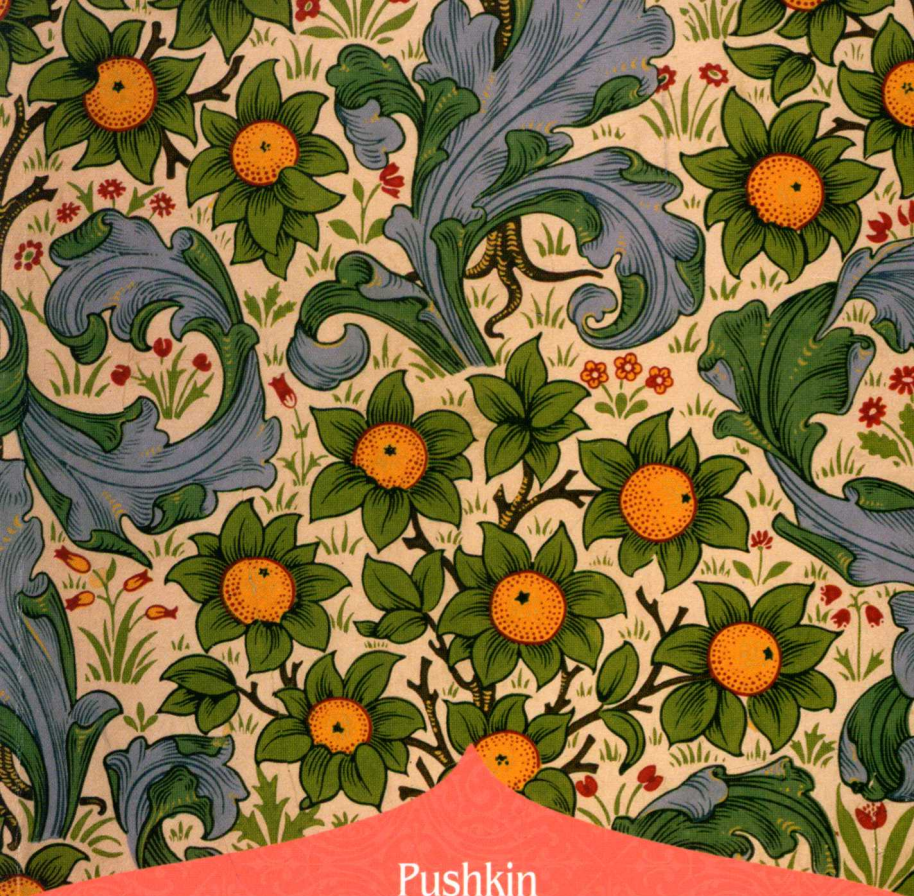




Pushkin

假如生活欺骗了你

普希金诗选

《读者·原创版》编辑部 主编



敦煌文艺出版社

假如生活欺骗了你

普希金诗选

《读者·原创版》编辑部 / 主编



敦煌文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

假如生活欺骗了你: 普希金诗选 / 《读者·原创版》编辑部主编. —兰州: 敦煌文艺出版社, 2014.8
ISBN 978-7-5468-0735-5

I. ①假… II. ①读… III. ①诗集—俄罗斯—近代
IV. ①I512.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第184361号

假如生活欺骗了你: 普希金诗选

《读者·原创版》编辑部主编

出版人: 吉西平

图书监制: 苗洪

责任编辑: 余琰

选题策划: 吴小丽 刘燕

特约编辑: 张雪楠

封面设计: 马顾本

敦煌文艺出版社出版、发行

本社地址: (730030) 兰州市城关区读者大道568号

本社邮箱: dunhuangwenyi1958@163.com

本社博客(新浪): <http://blog.sina.com.cn/lujiangsenlin>

本社微博(新浪): <http://weibo.com/1614982974>

0931-8773084(编辑部) 0931-8773235(发行部)

小森印刷(北京)有限公司

开本810毫米×1120毫米 1/32 印张10 插页2 字数90千

2015年4月第1版 2015年4月第1次印刷

印数: 1~10 000

ISBN 978-7-5468-0735-5

定价: 29.80元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。

本书所有内容经作者同意授权, 并许可使用。
未经同意, 不得以任何形式复制转载。

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金（1799—1837）是俄罗斯最伟大的诗人，被誉为“俄国文学之父”和“俄国诗歌的太阳”。他在其并不太长的创作生涯中为我们留下了包括诗歌、小说、戏剧、文论、史著等大量文学遗产，而在这一切之中，最为后人所喜爱、所传颂的就是他的抒情诗作。

尽管普希金的抒情诗创作是富有变化的，不同时期的抒情诗作呈现出某些不同的风格特征，但是在其中仍不难看出某些一致的诗歌主题。普希金是一个极具包容性的诗人，个人情感和社会生活，爱情和友谊，城市和乡村，文学和政治，祖国的历史和异乡的风情，民间传说和自然景致等等，在他的抒情诗歌中都得到了反映，所有这些题材都像一缕缕平行的红线，自始至终贯穿在普希金的抒情诗创作中。

普希金首先是个生活的歌手，对爱情、友谊和生活欢乐（及忧愁）的歌咏构成了其诗歌最主要的内容。在其

最初的诗作中，普希金就模仿巴丘什科夫等写起“轻诗歌”，后来，尽管忧伤的、孤独的、冷静的、沉思的、史诗的等诗歌基因先后渗透进了普希金的抒情诗，但对于生活本身的体验和感受却一直是普希金诗歌灵感的首要来源。在普希金关于生活的抒情诗中，最突出的主题又是爱情和友谊。

收入此集的普希金最早的抒情诗《致娜塔莉娅》就是一首爱情诗，此后，普希金一生便从未停止爱情诗的写作，他一生写作的爱情诗有200余首，约占其抒情诗总数的四分之一。普希金生性多情，爱过许多女性，也曾为许多女性所爱，在他的抒情诗中曾闪现身影的女性就有十余位。

将普希金的爱情诗和友情诗作一个比较，可以发现一些有趣的差异。首先，普希金的爱情诗几乎都主题单一，都是对情人的爱慕，关于爱的欢乐或忧伤的倾吐，而他的友情诗的主题却几乎都是复合型的，除了对友情的赞美、对往日的缅怀和对友人的祝愿外，其中大多要谈到诗歌和文学、社会和人生。其次，普希金的爱情诗大多短小精悍，很少超出30行，而友情诗则大多洋洋洒洒，一泻而下，例如，《致尤金》一诗就长达200余行。面对爱，普希金似乎永远在小心翼翼地挑选最恰当、最精细的字眼，而面对友谊，他则可以毫无顾忌地高谈阔论，将心底的一切索性一吐为快。最后，他的友情诗多为直接、自然的诉

说，很少结构或意境上的营造，而他的爱情诗却构思精妙，并常常利用某个细节或场景强化地、“曲折”地吐露心中的柔情。比如，心爱的人一次“你”和“您”的误称，情人送的一个护身符，一道躲避的目光，脸上的一丝羞怯，都会被敏锐的诗人作为细节用在自己的诗中；他曾写道，他愿意是美人沐浴的河中的波浪，是闻鼻烟的姑娘身上散落的烟丝……普希金的爱情诗和友情诗的这些差异，也许是由题材自身所决定的，但它在一定程度上也折射出了普希金对待爱情和友情、女伴和男友的不同态度。

普希金是一位公民诗人。他是爱情和友情不渝的歌手，但他绝不仅仅沉湎在情感的象牙塔中，历史和现实的事件在他的抒情诗中都有所反映，大至拿破仑和1812年的卫国战争、希腊民族起义和俄土战争、波兰起义和西班牙革命，小至彼得的宴会、沙皇的凯旋、都市的沙龙和画展，都被普希金写进了他的抒情诗。如果仅有那些杰出的爱情诗和友情诗而没有这些现实题材的抒情诗，普希金也许就不成其为普希金了，而只是一位巴丘什科夫式的优秀抒情诗人。因此，作为抒情诗人的普希金之伟大，正在于他空前地扩大了抒情诗的容量，他让抒情诗渗透进生活的各个层面，从而使其具有了广泛的社会影响和社会意义。这一点，是普希金被公认为“公民诗人”的重要原因之一。

“诗歌”自身作为一个创作主题，在普希金的抒情诗

中也占有重要地位。缪斯、灵感等“诗”的主题会为每一位诗人所诉诸，普希金也不例外。除了那些论及诗歌和创作的致友人诗外，普希金还写下一系列直接以此为题的抒情诗作，如《致诗友》（1814）、《缪斯》（1821）、《致诗人》（1830）等。将这些诗作和普希金在其他诗作中有关诗和诗人的论述结合起来看，可以归纳出这样几点：一、诗人是一个严肃的职业。二、诗人应该拥有创作自由。三、诗人是先知，是富有使命感的。四、诗人与民众的对立。这一点在《诗人与民众》一诗中有鲜明的体现。长期以来，这一“对立”一直是普希金研究中的争论热点，这一问题也的确是把握普希金诗歌和人生态度的重要依据之一。在普希金的“诗人与民众”的对立中，既有着对周围庸俗生活环境的蔑视，也有着先知式的不被理解的孤独，更有着因普通人的理想淡漠而有的痛心。

此外，在普希金抒情诗歌中较常出现的还有自然的主题和乡村的主题，源自民间文学的素材和对异域诗歌的仿作等；普希金的短诗中还包括大量讽刺诗和所谓的“自由译作”，即普希金根据外国诗人的诗歌主题或意境进行的再创作。

总体地看待普希金的抒情诗，我们认为，其特色主要就在于情绪的热烈和真诚、语言的丰富和简洁以及形象的准确和新颖。

普希金抒情诗歌在语言上的成就，在其同时代的诗人中独占鳌头。一方面，普希金的诗歌语言包容进了浪漫的美文和现实的活词、传统的诗歌字眼和日常的生活口语、都市贵族的惯用语和乡野民间流传的词汇、古老的教会斯拉夫语和时髦的外来词等等，表现出极大的丰富性。通过抒情诗这一最有序、最有机的词语组合形式，他对俄罗斯民族语言进行了一次梳理和加工，使其表现力和生命力都有了空前的提高，正是在这个意义上，普希金不仅被视为俄罗斯民族文学的奠基人，而且也被视为现代俄罗斯语言的奠基者。另一方面，普希金的诗歌语言又体现出一种独特的简洁风格。在普希金之前，形式和内容、语言和思想的和谐统一似乎并未最终实现，一直存在着某种“音节过剩”“词大于思想”的现象。直到普希金，这一问题才得以解决，在普希金这里没有任何“多余的”词和音节，他善于在相当有限的词语空间里尽可能多地表达感情和思想，体现出高超的艺术简洁。

纵观普希金所有的抒情诗，可见其抒情主人公的形象无论是隐在还是突出，都是一致的、鲜明的，这就是：一个富有激情和幻想的歌手，一个充满正义感和自由精神的先知。这一抒情主人公形象的贯穿，保持了普希金所有诗作在情绪上的统一，使其形成一个有机的艺术整体。抒情诗歌中的普希金还是一位出色的风景画高手，尤其是对俄

国乡村和大自然的描绘更是出神入化，高加索的群山，克里米亚的大海，皇村的花园，米哈伊洛夫斯科耶的原野，俄罗斯大自然中的清晨和傍晚、春夏秋冬、道路和农舍、树木和山冈等等，都生动地再现在他的诗作中。在普希金的写景中，最突出的就是情与景的交融，主观情绪和客观景致的和谐统一，通过看似平静的写景状物来体现抒情主人公深层的感受或潜在的情绪。

除上述特点外，普希金的抒情诗歌在对话和戏剧的因素向抒情诗的渗透、在散文和诗的结合、在诗歌情绪和诗歌结构的呼应等等方面也都极具创新意义，极具超前性质，甚至充满“现代感”。面对这些写于近两个世纪前、今天却仍保持着极高阅读价值和审美意义的抒情诗佳作，我们不能不感叹普希金诗歌天才的伟大和不朽。

刘文飞

目 录

致娜塔莉娅 / 001	致画家 / 046
致娜塔莎 / 008	窗 / 048
致闻鼻烟的美女 / 010	秋天的早晨 / 050
浪漫曲 / 013	真理 / 052
我的肖像 / 018	致友人 / 054
幻想家 / 021	哀歌 / 055
老人 / 026	月亮 / 057
水与酒 / 027	歌手 / 060
致普辛（5月4日） / 029	致玛莎 / 062
致她 / 033	梦醒 / 064
致一位年轻女演员 / 035	黛丽娅 / 066
回忆（致普辛） / 039	致摩尔甫斯 / 068
玫瑰 / 042	爱人的话语 / 069
我的墓志铭 / 043	愿望 / 070
致杰里维格男爵小姐 / 044	你的和我的 / 071

酒窖 / 073	致书信 / 107
致黛丽娅 / 075	梦境 / 108
凉亭上的题词 / 077	皇村 / 109
离别 / 078	何时你才能再握这只手 / 111
别了，忠诚的柞木林 / 080	康复 / 113
致某某 / 082	致幻想家 / 115
给一位年轻寡妇 / 083	致普柳斯科娃 / 117
致她 / 086	致一位诱惑的美女 / 119
自由颂 / 088	致恰达耶夫 / 121
哀歌 / 095	密林啊，在自由的寂静里 / 123
致丽达的信 / 097	多么甜蜜 / 125
题纪念册 / 099	致马松 / 126
题伊里切夫斯基的纪念册 / 100	致家神 / 129
告别 / 102	美人鱼 / 131
题普辛的纪念册 / 105	一幅未完成的画 / 135
医院墙上题诗 / 106	欢乐的宴席 / 136

致丽拉 / 137	我很快将沉默 / 160
献给M的情诗 / 138	征兆 / 161
命名日 / 139	致友人 / 162
致巴枯宁娜 / 140	天穹仍将这样护佑 / 163
再生 / 141	致众友人 / 165
致多丽达 / 142	自比萨拉比亚致巴拉丁斯基 / 167
你和我 / 143	我爱你们莫名的朦胧 / 168
一则忠告 / 145	致希腊女郎 / 170
致某某 / 147	致一位外国女郎 / 173
我不惋惜你们，我的青春岁月 / 148	神奇的往日岁月的女伴 / 174
白昼的巨星已经暗淡 / 149	囚徒 / 176
飞驰的云阵渐渐稀疏 / 152	致拉耶夫斯基 / 178
陆地与大海 / 154	小鸟 / 180
镜前的美女 / 156	自幼怀有一个甜蜜的希望 / 181
缪斯 / 157	恶魔 / 183
少女 / 159	我是孤独的自由播种者 / 185

生命的大车 / 186	假如生活欺骗了你 / 212
致列夫·普希金 / 188	冬天的晚上 / 214
一切都已结束 / 189	致友人 / 216
致大海 / 190	夜莺和布谷鸟 / 217
阴险 / 195	致维亚泽姆斯基 / 218
葡萄 / 197	坦承 / 219
就算我已赢得美人的爱情 / 198	先知 / 222
致巴赫奇萨赖宫的泪泉 / 199	致奶娘 / 224
朔风 / 201	我过去怎样，现在仍怎样 / 225
致航船 / 203	致普辛 / 226
致婴儿 / 204	斯坦斯 / 227
致克恩 / 205	冬天的道路 / 229
一切都献给了你的记忆 / 208	致某某 / 231
我的姐妹的花园 / 209	黄金和宝剑 / 232
血液中燃烧欲望之火 / 210	在西伯利亚矿井深处 / 233
暴风雨 / 211	夜莺和玫瑰 / 236

在宁静忧伤的无垠草原 / 237	美人，你别当着我的面 / 260
阿里翁 / 238	肖像 / 262
天使 / 240	知己 / 263
致基督连斯基 / 241	预感 / 264
诗人 / 242	毒树 / 266
在达官贵人的金色圈子 / 244	小花 / 269
1827年10月19日 / 245	当我紧紧地拥抱 / 271
护身符 / 246	致卡尔梅克女郎 / 273
春天啊春天 / 248	途中的怨诉 / 275
致友人 / 249	冬天的早晨 / 278
你和您 / 252	我曾经爱过您 / 280
枉然的赐予，偶然的赐予 / 253	无论是漫步喧闹的大街 / 281
凉凉的风儿还在吹 / 254	卡兹别克山修道院 / 283
回忆 / 255	当你那年轻的年华 / 286
年轻的小牡马 / 257	在欢愉或闲散无聊的时候 / 288
她的眼睛 / 258	新居 / 290

致诗人 / 291

圣母像 / 293

哀歌 / 295

皇村的雕像 / 296

少年 / 297

道别 / 298

我的家谱 / 300

致娜塔莉娅^①

Pourquoi craindrais-je de le dire?
C'est Margot qui fixe mon gout.^②

我就这样偶然地知道，
丘比特是怎样一只鸟，
火热的心已被俘虏；
我承认，我已爱上！
幸福的时光已逝去，
我从前不知爱的重负，
一边生活一边歌唱，
无论在剧院还是舞场，
无论在玩耍还是嬉闹，
我都像一阵轻风飞翔；

① 这是现存普希金的第一首诗作，写于1813年，普希金当时14岁，是彼得堡皇村学校学生。娜塔莉娅是皇村一贵族家庭剧院的农奴女演员。

② 法文：“我为何不敢把这一点说明？玛尔戈俘虏了我的感觉。”引自法国作家拉克洛（1741—1803）的《致玛尔戈》。

我常常嘲笑爱神，
对某位可爱的女性
写上几句漫画诗行；
可我的嘲笑已枉然，
最终自己也坠入情网，
自己，唉！也已疯狂。
嘲笑，自由，都抛在脑后，
我已经告别两位卡托^①，
如今我成了赛拉东^②！
看见娜塔莉娅的姣美，
这塔里娅^③的漂亮侍女，
丘比特射中了我的心脏！

娜塔莉娅！我得承认，
我的心中充满了你，
我害羞，我是第一次
爱上女性的姣美。
从早到晚，无论何处，

① 此处的两位卡托（又译加图），老卡托（公元前234—公元前149）曾任罗马执政官，小卡托（公元前95—公元前46）是老卡托的曾孙，斯多葛主义者。

② 塞拉东，法国作家于尔菲（1567—1625）的小说《阿斯特雷》中的男主人公，一位温柔多情的牧童。

③ 塔利娅，希腊神话中的九位缪斯之一，司喜剧。